

Шапкарина Елена Игоревна

ФГБОУ ВПО «Московский государственный лингвистический университет»

Институт права, экономики и управления информацией

Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации в области экономики

Россия, Москва

Доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области экономики

E-Mail: ok517@yandex.ru

Использование многоязычной и поликультурной компетенций при обучении иностранному языку (на базе экономической лексики)

Аннотация: Данная статья затрагивает основные вопросы обучения иностранному языку, как языку профессионального общения с использованием современных компетенций – многоязычной и поликультурной. Приводятся примеры экономической лексики, иллюстрирующие необходимость обучения данным видам компетенции. Внимание уделяется также правильной постановке коммуникативных задач при обучении иностранному языку.

Ключевые слова: Профессиональное общение; многоязычная компетенция; поликультурная компетенция; коммуникативная задача.

Современное информационно-коммуникативное общество выдвигает новые требования к системе образования. Одной из важнейших задач стало формирование необходимых компетенций, позволяющих эффективно взаимодействовать в системе профессионально-ориентированного общения в условиях межличностной, социальной и профессионально-ориентированной деятельности. Цели изучения и преподавания иностранного языка должны определяться исходя из потребностей учащихся и общества, на основе задач, действий и процессов, необходимых для их реализации, а также соответствующие компетенциям и стратегиям, необходимым учащимся в процессе профессиональной коммуникации.

При постановке целей обучения необходимо, в первую очередь, исходить из конкретного образовательного контекста. При этом важно учитывать то, что многоязычная и поликультурная компетенция являются неравномерными, что означает:

- более совершенное владение одним языком по сравнению с другим;
- разные уровни коммуникативных компетенций в различных языках (к примеру, отличные навыки устного общения на двух иностранных языках, однако хорошие письменные навыки только на одном из них);
- разные уровни поликультурной и многоязычной компетенций (например, хорошее знание культуры, однако слабое владение иностранным языком или же хорошее владение иностранным языком при посредственном знании культуры и особенностей страны изучаемого языка).

В качестве примера можно привести случай, когда словосочетание «быть банкротом» можно перевести на английский язык как «To be bankrupt», но владеющий дополнительной релевантной информацией предложит вариант «to be in Carey Street», по названию улицы в центре Лондона, где находится учреждение, занимающееся вопросами банкротства (1).

Подобные расхождения являются обычными с учетом того, что даже в рамках родного языка мы сталкиваемся с разнообразием диалектов и культурных различий. Согласно традиционной точке зрения (3), «одноязычная» коммуникативная компетенция в родном языке быстро стабилизируется, тогда как многоязычная и поликультурная компетенции не имеют стабильных очертаний и форм. В зависимости от карьеры, профессионального опыта в лингвистической среде могут произойти существенные изменения, в результате которых исчезнут лингвистические несоответствия, а познания в области культуры будут систематизированы.

Например, существительное «a kite» переводится на русский язык как «воздушный змей», но в экономическом контексте оно будет означать «дутый вексель». Очевидно, прослеживается аналогия между парящим в воздухе змеем и ничего не значащим, не стоящим ничего, векселем. Данную аналогию может проследить лишь специалист в области биржевой лексики, умеющий понять то общее, что объединяет эти два значения.

Важно также отметить, что многоязычная и поликультурная компетенции не являются простой суммой так называемых «одноязычных» компетенций. При передаче сообщений говорящий может переходить с одного языка на другой, то есть использовать два языковых кода (2). Таким образом, в распоряжении говорящего оказывается более широкий набор средств, позволяющих эффективно выбирать стратегии, необходимые для выполнения той или иной задачи.

Многоязычная и поликультурная компетенции способствуют более глубокому пониманию механизмов иностранного языка и коммуникации, а также развитию метакогнитивных стратегий, что помогает участнику профессионального общения лучше понимать и контролировать так называемые «спонтанные» способы решения различных задач,

в частности их лингвистические составляющие(1). Например, словосочетание «golden parachute» до недавнего времени не вызывало никаких ассоциаций у неспециалистов в области менеджмента и маркетинга. Сейчас же фраза «получить золотой парашют» свидетельствует о выплате большой суммы денег топ-менеджменту компании. Данное словосочетание получило широкое употребление в профессионально-ориентированных текстах.

Кроме того, многоязычная и поликультурная компетенции:

- используют и развивают существующие социолингвистические и прагматические компетенции;
- способствуют лучшему пониманию того, что является сходным и отличительным в лингвистической организации разных языков;
- совершенствуют понимание методов и процесса обучения, а также способности вступления в профессиональное общение.

Таким образом, изучение одного языка и культуры не всегда позволяет учащимся преодолеть существующие стереотипы, тогда как изучение нескольких языков может быть более эффективным, одновременно развивая способности к обучению. Использование многоязычной компетенции также включает в себя:

- понимание сущности профессионального обучения иностранному языку и возможности сопоставления значений идиоматических выражений на разных языках;
- теоретико-методологические основы профориентированного обучения иностранному языку, а именно определение его целей, принципов, задач;
- представление об интегративных процессах при профессионально-ориентированном обучении иностранному языку, происходящие в условиях взаимодействия формальных и неформальных образовательных форм;
- процессуально технологическую составляющую (формы, приемы обучения, организация учебного процесса).

Необходимо отметить, что для того, чтобы наиболее эффективно использовать свой языковой опыт, обучающийся должен иметь четкое представление о том, какие коммуникативные задачи он должен выполнить, активизируя накопленные знания. Именно поэтому понятие коммуникативной задачи является одним из ключевых в современной методике преподавания (2). Коммуникативная задача (например, сделать анализ ситуации на рынке недвижимости, рост или падение курса валюты) непосредственно связана с ситуацией коммуникации. Ее реализация требует привлечения всего комплекса компетенций – лингвистических, социолингвистических, прагматических. Последовательная реализация студентами все более сложных задач задает динамику обучения, повышает мотивацию обучающихся, которые на каждом этапе обучения отдают себе отчет в том, какими коммуникативными компетенциями они уже овладели и чего им не хватает для того, чтобы более эффективно действовать в сложных ситуациях профессионального общения.

Следует отметить, что использование многоязычной и поликультурной компетенций при обучении иностранному языку не означает отказ от углубленного изучения языкового материала, его фонетической, грамматической, лексической составляющих. На каждом уровне обучения необходимо добиться не только конкретных коммуникативно-значимых результатов, но и заложить основы для успешного изучения иностранного языка на следующем уровне. Для этого необходимо подавать материал в системе и тщательно прорабатывать его, с целью

избежать накопления ошибок, тормозящих продвижение вперед. Одно и то же языковое явление необходимо рассматривать на разных этапах обучения с возрастающей степенью углубленности. Использование многоязычной и поликультурной компетенций является одним из таких шагов для последующего профессионального владения иностранным языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: Каро, 2005. - 352 с.
2. Лебедев Д. И. Проблемы адекватности перевода лингводидактических терминов на материале русского и английского языков : дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. - 109 с.
3. Хуторский А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно ориентированной парадигмы образования // Народное образование. – 2003. - №2. – С.58-64.

Рецензент: Шмакова Ольга Владимировна, канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области экономики, ИПЭУ, МГЛУ; канд.

Shapkarina Elena

Moscow State Linguistic University

Russia, Moscow

E-Mail: ok517@yandex.ru

Multilanguage and polycultural competences as means to teach foreign languages

Abstract: The article touches upon the main issues of foreign language learning as the means of professional communication. Multilanguage and multicultural competences are drawn as an example on the basis of economic vocabulary. Attention is also paid to the appropriate communicative skills.

Keywords: Professional communication; multilanguage competence; multicultural competence; communicative task.

REFERENCES

1. Elizarova G. V. Kul'tura i obuchenie inostrannym jazykam. – SPb.: Karo, 2005. - 352 s.
2. Lebedev D. I. Problemy adekvatnosti perevoda lingvodidakticheskikh terminov na materiale russkogo i anglijskogo jazykov : dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2005. - 109 s.
3. Hutorskij A.V. Kljuchevye kompetencii kak komponent lichnostno orientirovannoj paradigmy obrazovaniya // Narodnoe obrazovanie. – 2003. - №2. – S.58-64.